

J

j-, jé, jœ - (V) - *tr.* : mordre

í jí zluwéd - Je mords la viande. - (*je+inacc.* - *mordre+imperf.* - viande)

intr. : piquer (pour un serpent)

jaməpáyá « 2024 **jampáyá** » - (N) [empr. ?] - tissu de coton noir

jébé - (V) - thème imperfectif de **dzáb-**

jebeke - (V) - thème imperfectif de **dzaɓak-**

jébéslé - (V) - thème imperfectif de **dzábásl-**

jéf-jeffe'e « 2024 **jéjefe'e** » - (A) - cf. **dzáf-dzaffa'a**

jégégéwe'e - (A) - cf. **dzágágáwa'a**

jégélé - (N) - siège

jegele - (V) - thème imperfectif de **dzagal-**

jéjé - (N) - grand-mère

insecte sp. (de couleur noire)

jéjéyé - (V) - thème imperfectif de **dzádzáy-**

jejike - (V) - thème imperfectif de **dzadzək-**

jejín-, jejíné, joejúné - (V) - reproduire, cultiver pour la reproduction

í jejínó tsərə daw - Je reproduis de la semence de mil « 2024 **í jejínó cərə daw** » - (*je+inacc.* - *reproduire+imperf.* - semence+de - mil)

entretenir, attiser (empêcher un feu de s'éteindre)

í jejiná vogwa - J'entretiens le feu. - (je+inacc. - entretenir+imperf. - feu)

jék-, jéké, jóekwé - (V) - laisser, quitter

í jékó mizlin ga - Je laisse mon travail - (je+inacc. - laisser+imperf. - travail+de - pr.cop.intr.1sg.)

kas mán aagidé ndá mmætsíy ginə báy, ká sláhá á ka jéke' ásaḃə de ? - Alors s'il n'est pas question de mort, tu ne peux plus l'abandonner ? ◀ 2024 **kas mán aagidé ndá mmæcíy ginə báy, ká sláhá á ka jéke' ásaḃə de ?** ▶ - (alors - sub. - au sujet de - incl. - mourir NVI - seulement - nég. - tu+inacc. - pouvoir - et - tu+acc. - laisser+imperf.+déf. - nég. - interr.)

impersonnel : rester

jékó dōma sa - Il ne reste que cette fille - (rester+imperf. - fille+déf. - dém.)

ndú n jékó kwá sátáḃ təwá tónɡa ɓa - Il n'en reste pas un seul. ◀ 2024 **ndú njékó kwá stáḃ təwá tónɡa ɓa** ▶ - (homme - rel. - (2024 nom.+rester+imperf. - indéf. - un - parmi - eux - nég.)

jékéha [avec suff. inach.] - + c.o.i. : saluer, quitter

ngá jékéhakínó diy méne - Nous vous saluons [formule d'au revoir] - (nous - laisser+inach.+p.o.i.2pl. - d'abord - seulement)

jékəd-, jékəde, jóekude - (Causatif) - arrêter de, partir de, abandonner (définitivement, par contrainte)

mangavər ba a n jékədó giy ḃiyik aapa - Là-dessus, la guêpe maçonne elle aussi abandonne le nid [CONTE "ñidcəkuleze", l.58] - (guêpe maçonne - même - et - elle+acc. - laisser+imperf. - case+de - oiseau - là-dessus)

a n jékədó ñndíy mávár, a n fanə ríy á má á veved' - Elle arrête de manger et met la main dans le trou. - (et - elle+acc. - laisser+imperf - manger NVI - boule de mil - et - elle - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - main - à - ouverture - à - trou)

ndu ngidé á sláha njékədiyé á riy tə ɓa - personne ne peut m'abandonner entre leurs mains - (homme - autre - il+inacc. - pouvoir - nom.+abandonner+p.o.i.1sg. - dans - main+de - pr.cop.intr.3pl. - nég.)

jékáy - (N) - oiseau sp. de petite taille, de couleur grise (quand une femme perd tous ses enfants, on le chasse pour faire un sacrifice)

jekebe - (V) - thème imperfectif de dzakaḃ-

jelə-wáf - (N comp.) [de wáf "arbre"] - branche d'arbre (à l'écart des autres, très difficile à atteindre)

jeme - (V) - thème imperfectif de dzam-

jen, jin - (V déf.) - avoir bon goût

á jinó ginó kabiy ba, á jinó tə diy njínó ba - ce n'est pas seulement bon, c'est ce qu'il y a de meilleur [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.165] - (il+inacc. - avoir bon goût - seulement - nég. - même - il+inacc. - avoir bon goût - dans - oeil+de - avoir bon goût NVI - même)

ndá wáyí mbóza' njine sa - On veut cette bonne graisse. - (incl.+inacc. - vouloir - graisse+déf. - être bon NVP+de - dém)

a n jinkáḃa aa mishiyi só mónokw, ká za wáyí ñkalədaná á díy mé ? - Cette oseille lui donne un bon goût, que veux-tu jeter dedans en plus ? [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.252] ◀ 2024 **a n jinkáḃa aa misiyi só mónokw, ká za wáyí ñkalədaná á díy mé ?** ▶ - (et - il+acc. - avoir bon goût+rapp. - quant à - oseille+de - dém. - seulement donc - tu+inacc. - encore - vouloir - nom.+jeter+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - quoi)

figuré : être bon, être bien

á jen / á jin ɓa / á jinéhayi ɓa - C'est bien. / Ce n'est pas bien. / Ça ne me plaît pas. - (il+inacc. - être bien - il+inacc. - être bien - nég. - il+inacc. - être bien+inach.+p.o.i.1sg. - nég)

jéng-, jéngé, jóngwé - (V) [empr. fulfulde] - apprendre

ngá jéngé dáyi mafa - Nous apprenons la langue mafa. - (nous+inacc. - apprendre+imperf. - langue+de - mafa)

jéngéjé - (N) - trépied en bois

jéngéjé



jér - (N) (forme tr. **jírə**) - hameçon

jéré - (V) - thème imperfectif de **dzár-**

jere - (V) - thème imperfectif de **dzar-**

jévé - (V) - thème imperfectif de **dzáv-**

jevede - (V) - thème imperfectif de **dzavad-**

jew- - (V déf.) - toujours employé avec p.o.i. : gaver, inonder, recouvrir d'eau (un enfant, un morceau de viande à cuire)

ká jebené yim á gíd á zluwéd - Tu mets trop d'eau sur la viande - (tu+inacc. - noyer+tot.+p.o.i.3sg. - eau - à - tête - à - viande)

jewe - (V) - thème imperfectif de **dzaw-**

jey-jeyye'e, dzay-dzayya'a « 2024 **jeyjeye'e, jayjaya'a** » - (A) - clair, rangé, propre

díy á weré tə gíy jey-jeyye'e - On voit bien clair dans la maison. « 2024 **díy á weré tə gíy jeyjeye'e** »
- (oeil - il+inacc. - voir+imperf. - dans - maison - clairement)

dó á ka dá tsaw waliy á səm njey-jeyye'e - Va jouer dans un endroit propre « 2024 **dó á ka dá caw waliy á səm njeyjeye'e** »
- (aller+perf. - et - tu+acc. - fut. - frapper+perf. - jeu - dans - endroit - nom.+propre)

avec suff. verb. : éclairer, éclaircir

vogú jey-jeyyeyi kálək ga - Le feu éclaire mon étagère « 2024 **vogú jeyjeyyeyi kálək ga** » - (feu - clair+tot.+p.o.i.1sg. - étagère+de - pr.cop.intr.1sg.)

jezle, jizle - (N) - *Barbus leonensis* (poisson sp.)

jí - (V) - forme de **jé** en contexte

ji - (V) - forme transitive impliquée de **j-**

jígín-, jíginé, júgúné - (V) - élever un animal domestique

jígír-, jígíré, jágúré - (V) - entasser

- **va** ["corps"] - se vanter, se faire valoir

jih-, jihe, juhwe - (V) - tasser, comprimer dans un sac

í jihó daw á zlele - Je tasse le mil dans un sac - (*je+inacc. - tasser+imperf. - mil - dans - sac*)

jihédé - (V) - thème imperfectif de **dzahád-**

jik-, jike, jukwe - (V) - essayer

í jike gunokwa - Je l'essaie seulement. - (*je+inacc. - essayer+imperf. - seulement donc*)

n jukú mə ga - Il m'a cherché querelle - (*il+acc. - essayer+perf. - parole+de - pr.cop.intr.1sg.*)

n jiké á mpíy sukwiw kilek - Il a essayé toutes les solutions « 2024 **n jiké á mpíy skwiw kilek** » - (*il+inacc. - essayer - à - mettre NVI - chose - en totalité*)

n jukú ngáw sukwiw dzáh á nga gəsa'a - il a essayé de profaner un interdit et nous l'avons arrêté « 2024 **n jukú ngáw skwiw jáh á nga gəsa'a** » - (*il+acc. - essayer+perf. - nom.+faire+perf. - chose+de - interdit - et - nous+acc. - saisir+tot.*)

- **va** ["corps"] - soulager, satisfaire (un besoin naturel)

í dá jikəká və gá á wúnə day - Je vais me soulager ici d'abord - (*je+inacc. - fut. - soulager+trapp. - corps+de - pr.cop.intr.1sg. - dans - dém. - d'abord*)

jikəd-, jikəde, jukude - (Causatif) - essayer, tester, éprouver (une personne, un matériau)

á Kwálamba a n jikəda a n jikəda a n ngwátsə mmbəla ngidə təva'a - Et Naïf essaie, essaie, et choisit le plus beau dans le tas. « 2024 **á Kwálamba a n jikəda a n jikəda a n ngwácə mmbəla ngidə təva'a** » - (*et - Naïf - et - il+acc. - essayer - et - il+acc. - essayer - et - il+acc. - trouver+perf. - le plus beau+de - un - parmi+déf.*)

á ta jikədə nde aamaama aa mə hírjéjé - et ils tentèrent d'avancer en suivant le rivage - (*et - ils+acc. - essayer+caus.+imperf. - aller NVI - en avant - sur - bord+de - rive*)

jike'e, jik-jikke'e « 2024 **jike'e, jikjike'e** » - (A) - long et droit

“ángweslim aa pírik í wáyí nciβó njik-jikke'e, diy á za aa və bay, n dzará' ázəbay” - “Demain matin, je veux des piquets longs et droits sans noeuds, et qui ne soient pas tordus.” « 2024 **“ángweslim aa pírik í wáyí nciβó njikjike'e, diy á za aa və bay, n jará' ázəbay”** » - (*demain - avec - matin - je+inacc. - vouloir - piquet - long et droit - oeil - il+inacc. - exister - sur - corps - nég. - il+acc. - tordre+passif - nég.*)

avec *suff. verb.* : redresser, rendre droit, détordre

jikéha sətád təva'a - Détords-en un. « 2024 **jikéha stád təva'a** » - (*droit+inach. - un - parmi+déf*)

jím-, jímé, jumé - (V) - penser

í júmó tə gid gó ba - C'est ma pensée personnelle (j'ai pensé dans ma tête moi-même) - (*je+acc. - penser+perf. - dans - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - même*)

“ndə da vayi ngwázə nənga' mmbəla'a, í júmó gid ásabay” - “Qu'on me donne sa plus belle femme, je ne me "prendrai" plus la tête.” « 2024 **“ndə da vayi ngwázə nənga' mmbəla'a, í júmó gid ásabay”** » - (*incl.+inact. - hyp. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - femme+de - lui - la plus belle - je+inacc. - penser+perf. - tête - nég.*)

kíné júmó 'yí ndawa' aa kíné wá ? - Qui pensez-vous que je suis ? - (*vous+inacc. - penser - moi - qui - quant à - vous - qui*)

- **áhad** ["définitivement"] - projeter, planifier, concevoir

á ta gáw súkwíy télə mán ká jímdá áhəd amátsa'a - ils ont fait tout ce que tu avais planifié autrefois «

2024 á ta gáw skwíy télé mán ká jímdá áhəf amáca'a ▶ - (et - ils+acc. - faire+perf. - chose - tout - sub. - tu+inacc. - penser+loc. - absolument - auparavant)

- **á géd** ["dans tête"] - + p.o.i. : hésiter, être indécis

ká dá jíméná á gid bay - Tu n'hésiteras pas - (tu+inacc. - fut. - penser+part.+p.o.i.3sg. - dans - tête - nég.)

jímd-, jímdé, júmdé - (Causatif) - étonner

ńta' á jímdəkíne ahəme ? - pourquoi ceci vous étonne-t-il ? - (dém.+déf. - il+inacc. - étonner+p.o.d.2pl. - pourquoi)

jímper - (N) - insecte aquatique sp. (à longue queue)

courte paille (tirage au sort)

ń gwókwanó jímpər - Faisons-le à la courte paille. [On utilise des bâtonnets coupés dont l'un est plus long ; le coupable est celui qui tire le bâtonnet le plus long] ◀ 2024 **ńgwókwanó jímpər** ▶ - (incl. - faire+imp.incl.+p.o.i.3sg. - courte paille)

jírdé - (V) - thème imperfectif de **dzərd-**

jírngəzle - (V) - thème imperfectif de **dzərngəz-**

jírngəzlew - (N) - Indigofera sp. (Fabaceae - papilionaceae)

jírzle - (V) - thème imperfectif de **dzərz-**

jizl-, jizle, juzle - (V) - mettre la tête en bas, suspendre

í jizlú gid kərá áhad - Je mets l'enfant la tête en bas. - (je+inacc. - mettre+imperf. - tête+de - enfant - en bas)

jizling - (Adv. verb.) - remplir un panier (de pierres, tubercules, graines, etc...)

jizlingkádá á súkwáy - Il en remplit la chose. ◀ 2024 **jizlingkádá á skwáy** ▶ - (remplir+rapp. - dans - chose)

jóé, jú - (V) - thème perfectif de **j-**

jóéhúkwóerókw - (N) - tourteau d'arachides

joéjáné - (V) - thème perfectif de **jejín-**

joekw - (N) - barre à mines

joekwer - (N) - plume spéciale sur la tête de certains poulets

joekwe'e, joekw-joekwe'e ◀ 2024 **joekwe'e, joekwjoekwe'e** ▶ - (A) - cf. **dzokwa'a**

joengur dəba - (N comp.) [litt. "? de dos"] - colonne vertébrale

joengur dəbə kərə wuná tə wuda - La colonne vertébrale de cette enfant ressort dans le dos (l'enfant a une cyphose). - (colonne+de - dos+de - enfant+de - dém. - dans - dos)

joengwede - (V) - thème imperfectif de **dzongwad-**

juwɔf-, juwɔe, juwɔe - (V) - ligoter

í juwɔ́ zle - Je ligote un boeuf - (*je+inacc. - ligoter+imperf. - boeuf*)

á nda dá juwɔ́yí ginó kabá, aamán í dá mɔ́sɔ́y ávasa'a - non seulement on m'attachera mais aussi je mourrai « 2024 **á nda dá juwɔ́yí ginó kabá, aamán í dá mɔ́sɔ́y ávasa'a** » - (*et - incl.+acc. - fut. - ligoter+p.o.d.1sg. - seulement - nég. - mais - je+inacc. - fut. - mourir+imperf. - aussi*)

juwehe - (V) - thème imperfectif de **dzúwáh-**

jú - (V) - forme de **jóe** en contexte

júgúné - (V) - thème perfectif de **jígín-**

júgúré - (V) - thème perfectif de **jígír-**

juhwe - (V)

thème imperfectif de **dzuhw-**

thème perfectif de **jih-**

jukwe - (V)

thème imperfectif de **dzukw-**

thème perfectif de **jik-**

júm - (Adv. verb.) - cf. **dzúm**

júmé - (V) - thème perfectif de **jím-**

júngúzlé - (V) - thème perfectif de **dzúngúzl-**

jurbe - (V) - thème imperfectif de **dzurb-**

júrfé - (V) - thème imperfectif de **dzúrf-**

jurkwe - (V) - thème imperfectif de **dzurkw-**

júrvé - (V) - thème imperfectif de **dzúrv-**

júvé - (V) - thème imperfectif de **dzúv-**

júvoékw - (Adv. verb.) - s'asseoir

júvoekudá áhəɔ́ aa páts - Il s'asseyait sur le lit « 2024 **júvoekudá áhəɔ́ aa pác** » - (*asseoir+loc. - vers le bas - sur - lit*)

júykwé - (V) - thème imperfectif **dzúykw-**

juzle - (V) - thème perfectif de **jizle**